

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Bo) gdy wprowadziłem ich do ziemi, co do której przysiągłem im, że im ją dam, i zobaczyli jakieś wysokie wzgórze i jakieś ulistnione drzewo, składali tam swoje krwawe ofiary i przynosili swoje denerwujące dary,* i stawiali tam swoje miłe zapachy, i wylewali tam swoje ofiary z płynów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdy ich wprowadziłem do ziemi, którą obiecałem im dać, to gdziekolwiek zobaczyli jakieś wyższe wzgórze albo gęściej ulistnione drzewo, zaraz zaczynali tam składać swoje krwawe ofiary, znosić drażniące Mnie dary, spalać wonne kadzidła i wylewać ofiary z płynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Gdy</i> bowiem wprowadziłem ich do ziemi, którą przysiągłem im dać, to gdy zobaczyli jakiegokolwiek wysoki pagórek i jakiegokolwiek drzewa gałęziste, zaraz tam składali swoje ofiary i tam oddawali swoje drażniące dary, tam też składali swoją miłą woń i wylewali swoje ofiary z płynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że gdym ich wwiódł do ziemi, o którąm był podniósł rękę moję, żem ją im dać miał, gdzie ujrzeli jaki pagórek wysoki, albo jakie drzewo gałęziste, zaraz tam ofiarowali ofiary swoje, i dawali tam drażniące dary swoje, tamże kładli i wdzięczną wonność swoją, tamże sprawowali mokre ofiary swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wprowadziłem je do ziemi, o którąm podniósł rękę moję, żem ją im dać miał: ujrzeli wszelki pagórek wysoki i wszelkie drzewo gaiste i ofiarowali tam ofiary swe, i dali tam drażnienie ofiary swej, i położyli tam zapach wonności swej, i ofiarowali mokre ofiary swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wprowadziłem ich do tego kraju, który im uroczyście poprzysiągłem dać, to gdy zobaczyli jakiegokolwiek wzniesienie i jakiegokolwiek rozłożyste drzewo, składali tam swoje ofiary oraz wystawiali swoje gorszące dary; tam składali swoje miłe wonności i wylewali tam swoje ofiary płynne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wprowadziłem ich do ziemi, którą przysiągłem im dać, gdy zobaczyli jakiegokolwiek wysokie wzgórze i jakiegokolwiek rozłożyste drzewo, składali tam swoje krwawe ofiary i przynosili swoje gorszące dary, tam także składali przyjemnie woniejące swoje ofiary i tam wylewali swoje ofiary z płynów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprowadziłem ich do kraju, który przysiągłem, im dać. Ale gdy tylko zobaczyli jakiś wysoki pagórek lub jakieś rozłożyste drzewo, to składali tam swoje krwawe ofiary, składali tam swe wzbudzające gniew dary, kładli tam ofiary kadzielne i wylewali tam ofiary płynne.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wprowadziłem ich do ziemi, którą im obiecałem, a oni, gdy

¹⁾ przynosili (...) dary : brak w G.

	literacki		tylko zobaczyli jakiś wysoki pagórek lub jakieś rozłożyste drzewo, składali tam krwawe ofiary, obrażające Mnie dary, ofiary kadzielne i płynne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprowadziłem ich do kraju, który przysiągłem im dać. [Oni zaś] wszędzie, gdzie dostrzegli wysoki pagórek lub drzewo o gęstym listowiu, składali swe krwawe ofiary, dawali obrażające dary, tam kładli wonność swych ofiar przebłagalnych i tam wylewali swe ofiary z płynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я ввів їх до землі, до якої Я підняв мою руку, щоб її їм дати. І вони побачили всякий високий вершок і всяке тінисте дерево і принесли там жертву своїм богам і поставили там милий запах і вилили там свої поливання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy ich wprowadziłem do ziemi, co do której podniosłem Moją rękę, że im ją oddam – wtedy upatrywali sobie każde wysokie wzgórze i każde cieniste drzewo, zarzynali tam swoje dary oraz tam składali oburzające swe ofiary. Tam roztańczali swój przyjemny zapach i tam rozlewali swe zalewki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A potem wprowadziłem ich do ziemi, co do której podniosłem swą rękę w przysiędze, że im ją dam. Gdy ujrzeli każde wyniosłe wzgórze i każde gałęziste drzewo, zaczęli tam składać swe ofiary i dawać tam swój obraźliwy dar ofiarny oraz ofiarować tam kojące wonie i wylewać tam swe ofiary płynne.